



広報 あづみの



Às vezes é necessário dar um passo atrás para dar dois a frente. "Autor desconhecido"

Relações Públicas da Cidade de Azumino

Janeiro de 2017- 5月号

Língua Portuguesa Nº 136 / Língua Japonesa Nº 249

População de Azumino: 98.014 / Estrangeiros: 1192 (dados de 1º maio)

INFORMAÇÃO

● TELEFONES ÚTEIS



おも でんわばんごう 主の電話番号

Table with 4 columns: Institution, Phone Number, Location, and Contact Number. Includes entries for Prefeitura de Azumino, Polícia, Bombeiro/Ambulância, Consulado Geral do Brasil em Tokyo, Embaixada do Brasil, and Regional da Imigração em Nagano.

Atenção! O endereço da home page do informativo de Azumino em português, e do consulado do Brasil mudou, confira abaixo:

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 3ª e 5ª feira das 9 ~ 15:30 h TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : http://www.city.azumino.nagano.jp/site/kohoshi/23791.html
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : http://cqtqquo@itamaraty.gov.br

● PAGAMENTOS DO MÊS DE JUNHO

6月の納期

Table with 3 columns: Imposto / Taxa, Parcela, and Observação. Lists taxes like Imposto residencial, Seguro Saúde Idoso, Seguro Assistência Domiciliar, Água, and Esgoto.

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 30 de junho (sexta-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência até a data de vencimento indicada no boleto.

□ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE JUNHO

6月の休日当番医

Table with 5 columns: Dia, dia 4 (dom), Dia 11 (dom), dia 18 (dom), dia 25 (dom). Lists on-call clinics for Hospital Clínica and Dentista across different days.

\* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações ( 0570-088-199)

TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS



- Pediatria e Clínica Geral em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 22:00) tel.: 0263-73-6383
Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.
- Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga linha ligue para 0263-72-2000

● **Será enviado o comunicado do pagamento de imposto residencial e provincial do ano fiscal 29**

へいせい ねんどしけんみんぜいのうぜいつうちしょ はっそう  
平成29年度視県民税納税通知書を発送します

O boleto com 4 parcelas do imposto residencial do ano fiscal 29 (abril 2017 / março 2018) será enviado a todos os receptores na primeira quinzena de junho. Favor verifique o conteúdo e pague as parcelas até a data de vencimento. As parcelas poderão ser pagas na prefeitura, nas suprefeituras, em lojas de conveniência e ou bancos.

As datas de vencimento do ano fiscal 28 (2016 /2017) será de acordo com o quadro ao abaixo. Já para as pessoas que tem o imposto descontado diretamente do salário, a folha do comunicado do imposto será entregue diretamente pela fábrica,verifique por favor.

**Datas de pagamento:**  
 1ª parcela ➡ 30 de junho (6ªf) / 2ª parcela ➡ 31 de agosto (5ªf)  
 3ª parcela ➡ 31 de outubro (3ª f) / 4ª parcela ➡ 31 de janeiro (4ªf)

Mais informações: Seção Fiscal “Zeimu-ka”

● **Emissão do Shotoku Shōmeishō “Comprovante de Renda” (Heisei 29 nendo)**

しよとくしようめいしよはっほう がつ か  
所得証明書 の発行は6月8日から

O Shotoku Shōmeishō do ano fiscal 29 (renda do ano 28) está previsto ser emitido a partir de 8 de junho (quinta-feira).

Aos interessados em solicitar o comprovante deverá comparecer na prefeitura e ou em uma das subprefeituras, apresentar o comprovante de identidade ( carteira de habilitação, Zairyu Card, etc). Este comprovante na cidade de Azumino só será emitido para os estavam com endereço registrado na cidade em 1º de janeiro de 2017.

É necessário apresentar uma procuração no caso de solicitação feita por terceiros, (aqueles que não estão no mesmo quadro familiar). Valor da taxa : 300 ienes por folha.

Maiores informações: Seção Fiscal “ Zeimu-ka “

● **INSCRIÇÃO PARA OS CONJUNTOS HABITACIONAIS DO MUNICÍPIO**

しえいじゆうたくにゆうきよしゃ ぼしゆう  
市営住宅入居者の募集

Inscrições para os seguintes Conjuntos Habitacionais Municipais abaixo :

Conjunto Habitacional	VAGAS	PLANTA BAIXA
Tazawa Danchi (Toyoshina)	1 apto (2º andar)	2LDK (2 quartos e cozinha)
Oiwake Danchi (Hotaka)	1 apto (2º andar)	3LDK (3 quartos e cozinha)
Famiyu Yanaguise Danchi ( Akashina )	1 apto (3º andar)	2DK (3 quartos e cozinha)

## Requisitos para a inscrição

- aos que possuem endereço registrado na cidade de AZUMINO ou que trabalham na mesma ;
- aos que estão com os impostos locais em dia ;
- entre outros. Favor entrar em contato para saber outros detalhes.

**Data da entrada ( iniciar a morar ) :** 1º de Agosto (terça -feira )

**Período da Inscrição :** de 8 a 16 de junho, das 8:30 ~ 17:00 horas ( exclui sábados, domingos e feriados )

**Como se inscrever :** a partir de 17 de maio ( quarta-feira ) o requerimento de inscrição e o guia para a inscrição está a disposição no balcão do local de inscrição. Preencha o requerimento, junte os documentos necessários e faça a inscrição no período determinado.

Caso o número de inscritos for maior que o número de vagas será decidido por sorteio.

Seção de Desenvolvimento Urbano "JUUTAKU KAKARI"



## ● Junho é mês de pagamento do Jidō teate (Auxílio infantil) e da apresentação do Genkyō

### Todoke (Declaração das condições atuais)

が つ じ どう て あ て し き ゆ う げ ん き ょ う と ど け て い し ゆ つ  
6月 は 児 童 手 当 支 給 ・ 現 況 届 の 提 出

O **Genkyō todoke** é muito importante, pois permite comprovar a renda do ano anterior, o número de dependentes, as condições atuais para educação e sustento destes (em 1º de junho do ano fiscal corrente), e a categoria do nenkin (pensão) do beneficiário, permiti analisar a possibilidade de continuar recebendo o benefício após junho.

O comunicado aos beneficiários será enviado no início de junho, a declaração "Guenkyou Todoke" com os dados confirmados deverá ser entrega na Prefeitura central (Toyoshina) Setor Infantil (1º andar / balcão 16) até a data limite indicada abaixo.

Como entregar o Genkyou Todoke:

### 1. Data limite de entrega: Dia 30 de junho de 2017 (sexta-feira)

#### (1) Recepção na semana, local e horário de entrega :

Prefeitura Central (Toyoshina) Setor Infantil (1º andar / balcão 16)

Recepção (semana) das 8:30h às 5:15h.

### 2. Recepção extra:

De acordo com a progamação abaixo sera realizado um horário para recepção extra. Verifique o horáriol e faça a sua entrega.

	Dias	Horário de Atendimento	Local
Sábados e Domingos	17 de junho de 2017 (sáb)	8 : 30h ~ 17 : 00h	Setor Kodomo Shien-ka (Prefeitura de Azumino /prédio principal) Balcão 16
	18 de junho de 2017 (dom)	8 : 30h ~ 12 : 00h Somentepela manhã	
	24 de junho de 2017 (sáb)	8 : 30h~ 17 : 00h	
	25 de junho de 2017 (dom)	8 : 30h ~ 12 : 00h Somentepela manhã	
Após o Horário	6 de junho de 2017 (ter)	17 : 15h ~ 20 : 00h	
	20 de junho de 2017 (ter)	17 : 15h ~ 20 : 00h	

Setor Infantil "Kodomo Shien-ka"

## Deu-se início a realização dos exames médicos realizados pela cidade

とくていけんこうしんさ はじ  
特定健康診査が始まります

Deu-se início em maio a realização do exames médicos realizado pela cidade, para as pessoas que se inscreveram (através do cartão "hagaki"), para os inscritos foram enviados os comunicados e os questionários com as datas e locais para os exames.  
Informações : Setor de desenvolvimento a saúde

## Dia 31 de Maio mundial do combate ao fumo

がつ にち せかいきんえん  
5月31日は世界禁煙デー



Quando se fala em dano do cigarro, logo não vem a imaginação de câncer no pulmão?

A fumaça do cigarro não é prejudicial apenas para o pulmão, ela contém composição química que ingerindo junto com a saliva passa pelo esôfago e chega ao estômago. Entrando na circulação sanguínea ela se espalha pelo corpo.

• **A pessoa mais importante para você é a primeira a ser prejudicada / Tabagismo Passivo**

As fumaças inaladas pelo cigarro do fumante e a fumaça que é expelida pelo fumante dá-se o nome de tabagismo passivo.

Você sabe quais as consequências que o tabagismo passivo pode provocar a sua saúde?

A fumaça inalada pelo cigarro de um fumante é mais prejudicial que a que o fumante inala diretamente pelo cigarro.

### Conteúdo da composição química inalada pelo tabagismo passivo

(Comparado com a fumaça inalada diretamente pelo fumante é muitas vezes maior a quantidade de componentes), veja o quadro ao lado.

Componente	Porcentagem
amoniaco	46 vezes
monóxido de carbono	4.7 vezes
alcatrão	3.4 vezes
nicotina	2.8 vezes

### Fumo de terceira mão (Third hand smoke)

Todos nós conhecemos os inúmeros malefícios relacionados ao tabagismo ativo e passivo. Mais recentemente, foi criado um novo conceito relacionado ao tabagismo: o "fumo de terceira mão" (thirdhand smoke).

O "fumo de terceira mão" consiste em resíduos de cigarros, que são deixados para trás após o fumo, acumulando-se nas superfícies, roupas e e mobílias. Atualmente há uma grande atenção para esta pesquisa.

### Clínica para parar de fumar:

Bairro	Clinica	Telefone	Bairro	Clinica	Telefone
Toyoshina	Kamiya Shinika iin	72-5162	Misato	Takahashi Clinic	77-7880
	Asahi Naika Clinic	50-8075	Misato	Nakagaya Clinic	77-2130
Hotaka	Takahashi iin	82-2561	Horigane	Verista Horigane Shinryojo	87-6700
	Hotaka Haato Clinic	50-6731	Akashina	Tounohara Uchikawa iin	81-2121
	Hotaka Byouin	82-2474			
	Suzawa Clinic	82-2993			

Seção de Desenvolvimento da Saúde "Kenkou Suishin-ka"

## ● Shinshu Azumino Meia Maratona

しんしゅうあづみの  
信州安曇野ハーフマラソン

Dia 4 de junho (dom) será realizado na cidade o evento da Meia Maratona, das 8:00h ao 12:30h. Algumas ruas ficarão interditadas nos bairros de Toyoshina, Hotaka e Horigane. Esperamos a compreensão e colaboração de todos.

Informações: Setor de Desenvolvimento de Turismo



## EDITORIAL Mensagem a todas as mães:

As mães compreendem até o que os filhos não dizem. Desejo a todas as mães um feliz dia das mães!



Informações sobre este Informativo em português Prefeitura de Azumino 0263-71-2000